



La Syrie ou Aram à l'époque de la Bible.

Le livre des Rois

Récit des quatre "lépreux"

Ce texte constitue la haftara de la paracha Métsora. Ici et là c'est le thème de la "lèpre" (tsaraat) qui est mentionné. Le récit ci-dessous fait référence à un miracle qui obligea les Syriens à fuir et ainsi de ne pas attaquer le royaume d'Israël. Dans la Bible, la Syrie est nommée Aram du nom du cinquième fils de Sem. En fait ce nom s'étendait aussi à l'Arménie, la Mésopotamie, la Chaldée et l'Assyrie.

מלכים ב פרק ז

(ג) וְאַרְבַּעַה אֲנָשִׁים הָיוּ מִצָּרְעִים פָּתַח הַשַּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד מָתְנוּ:

(ד) אִם אָמְרָנוּ נְבוֹא הָעִיר וְהָרַעַב בְּעִיר וּמָתְנוּ שָׁם וְאִם יֹשְׁבָנוּ פֹה וּמָתְנוּ וְעַתָּה לָכוּ וּנְפֹלָה אֶל מַחְנֵה אָרָם אִם יַחֲיֵנוּ נַחֲיָה וְאִם יָמִיתְנוּ וּמָתְנוּ:

(ה) וַיִּקְוֹמוּ בְנֵשֶׁף לְבוֹא אֶל מַחְנֵה אָרָם וַיָּבֹאוּ עַד קִצֵּה מַחְנֵה אָרָם וַהֲנִי אֵין שָׁם אִישׁ:

(ו) וַאֲדָנִי הִשְׁמִיעַ אֶת מַחְנֵה אָרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חֵיל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אַחֵיו הֲנִי שָׂכַר עֲלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת מַלְכֵי הַחַתִּים וְאֶת מַלְכֵי מִצְרַיִם לְבוֹא עֲלֵינוּ:

(ז) וַיִּקְוֹמוּ וַיִּנּוּסוּ בְנֵשֶׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת אֶהְלֵיהֶם וְאֶת סוּסֵיהֶם וְאֶת חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחְנֵה כַּאֲשֶׁר הָיָה וַיִּנּוּסוּ אֶל נַפְשָׁם:

(ח) וַיָּבֹאוּ הַמִּצְרָעִים הָאֵלֶּה עַד קִצֵּה הַמַּחְנֵה וַיָּבֹאוּ אֶל אֶהֱל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבָגְדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיִּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל אֶהֱל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ:

(ט) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ לֹא כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם בְּשֻׁרָה הוּא וְאֲנַחְנוּ מַחֲשִׂים וְחַפְיָנוּ עַד אֹרֶן הַבְּקָר וּמִצָּאֵנוּ עֹוֹן וְעַתָּה לָכוּ וּנְבַאֵה וּנְגִידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:

(י) וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל שַׁעַר הָעִיר וַיִּגִּדּוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל מַחְנֵה אָרָם וַהֲנִי אֵין שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם הַסּוּס אֲסוּר וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְאֶהְלִים כַּאֲשֶׁר הִמָּה:

(יא) וַיִּקְרְאוּ הַשַּׁעֲרִים וַיִּגִּדּוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה:

(יב) וַיִּקֶם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל עֲבָדָיו אֲגִידָה נָא לָכֶם אֶת אֲשֶׁר עָשׂוּ לָנוּ אָרָם יָדְעוּ כִּי רָעִבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן הַמַּחְנֵה לְהַחֲבִיבָה <בַּהֲשָׁדָה> בְּשָׂדֵה לֵאמֹר כִּי יֵצְאוּ מִן הָעִיר וְנִתְפָּשׂוּ חַיִּים וְאֶל הָעִיר נָבֹא:

(יג) וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ נָא חֲמֹשֶׁה מִן הַסּוּסִים הַנִּשְׂאָרִים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ בַּה הַנֶּם כֹּל <הַהַמּוֹן> הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ בַּה הַנֶּם כֹּל הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּמוּ וְנִשְׁלַחַה וְנִרְאָה:

(יד) וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחְנֵה אָרָם לֵאמֹר לָכוּ וּרְאוּ:

(טו) וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד הַיַּרְדֵּן וַהֲנִי כָל הַיַּרְדֵּן מִלֵּאָה בְּגָדִים וְכִלִּים אֲשֶׁר הִשְׁלִיכוּ אָרָם <בַּחֲפָזִם> וַיִּשְׁבוּ הַמִּלְאָכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ:

II Rois chapitre 7

3- Or, quatre lépreux se trouvaient à l'entrée de la porte. Ils se dirent l'un à l'autre : "Pourquoi rester ici à attendre la mort?"

4- Si nous nous décidons à entrer dans la ville, la famine y règne et nous y mourrons ; si nous demeurons ici, nous mourrons également. Eh bien, allons nous jeter dans le camp des Syriens ; s'ils nous laissent en vie, nous vivrons, et s'ils nous tuent, nous mourrons."

5- Ils se levèrent donc au crépuscule pour se rendre au camp des Syriens ; arrivés à l'extrémité du camp, ils remarquèrent qu'il n'y avait personne.

6- Or, le Seigneur avait fait entendre aux troupes syriennes un bruit de chars, de chevaux et de nombreux soldats ; ils s'étaient alors dit l'un à l'autre : "Le roi d'Israël a certainement soudoyé contre nous les princes des Héthéens et ceux d'Égypte pour qu'ils aillent nous attaquer."

7- Ils s'étaient donc enfuis pendant le crépuscule, abandonnant leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes, enfin le camp tel qu'il était ; ils avaient pris la fuite pour sauver leur vie.

8- Donc ces lépreux, parvenus à l'extrémité du camp, entrèrent dans une tente, y mangèrent et burent, en emportèrent de l'argent, de l'or et des vêtements, qu'ils allèrent enfouir ; puis ils entrèrent dans une autre tente, d'où ils emportèrent des objets qu'ils enfouirent également.

9- Ils se dirent alors l'un à l'autre : "Nous n'agissons pas bien. Aujourd'hui, c'est un jour de bonne nouvelle ; si nous gardons le silence et que nous attendions jusqu'au jour, nous nous rendons passibles d'un châtement. Venez donc, allons l'annoncer dans le palais du roi."

10- Ils allèrent appeler un gardien de la ville et lui apprirent cette nouvelle : "Nous avons pénétré dans le camp des Syriens et nous n'y avons vu âme qui vive ni entendu personne ; les chevaux y sont attachés, les ânes attachés, et les tentes telles quelles."

11- Il appela les gardes, qui firent connaître cette nouvelle à l'intérieur du palais du roi.

12- Le roi se leva pendant la nuit, et dit à ses serviteurs : "Je veux vous divulguer ce que les Syriens ont organisé contre nous : sachant que nous sommes affamés, ils ont quitté le camp pour se cacher dans les champs, se disant : Quand ils sortiront de la ville, nous les prendrons vivants et nous entrerons dans la ville."

13- L'un des serviteurs s'exprima alors ainsi : "Qu'on prenne cinq des chevaux restés dans la ville : ou bien ils seront comme cette foule d'Israélites qui a survécu, ou comme cette foule d'Israélites qui a péri. Envoyons-les et nous verrons."

14- On prit deux chars attelés de chevaux, que le roi envoya du côté du camp syrien, en disant : "Allez voir."

15- Ils suivirent les traces des Syriens jusqu'au Jourdain, et remarquèrent que toute la route était jonchée de vêtements et de bagages que les Syriens avaient jetés dans leur précipitation. Les envoyés retournèrent pour en informer le roi.